

Grundschule und Offene Ganztagschule in Deutschland



In den Sprachen:
Englisch, Arabisch,
Französisch, Persisch,
Türkisch, Russisch
und Polnisch



Die Eltern müssen das Kind in der Schule anmelden. Dafür gibt es ein Formular.

Parents must register their child at school. There is a form for this purpose.

يجب على الآباء تسجيل الطفل في المدرسة. هناك استمارة لهذا الغرض.

Les parents doivent inscrire leur enfant à l'école. Pour cela il y a un formulaire.

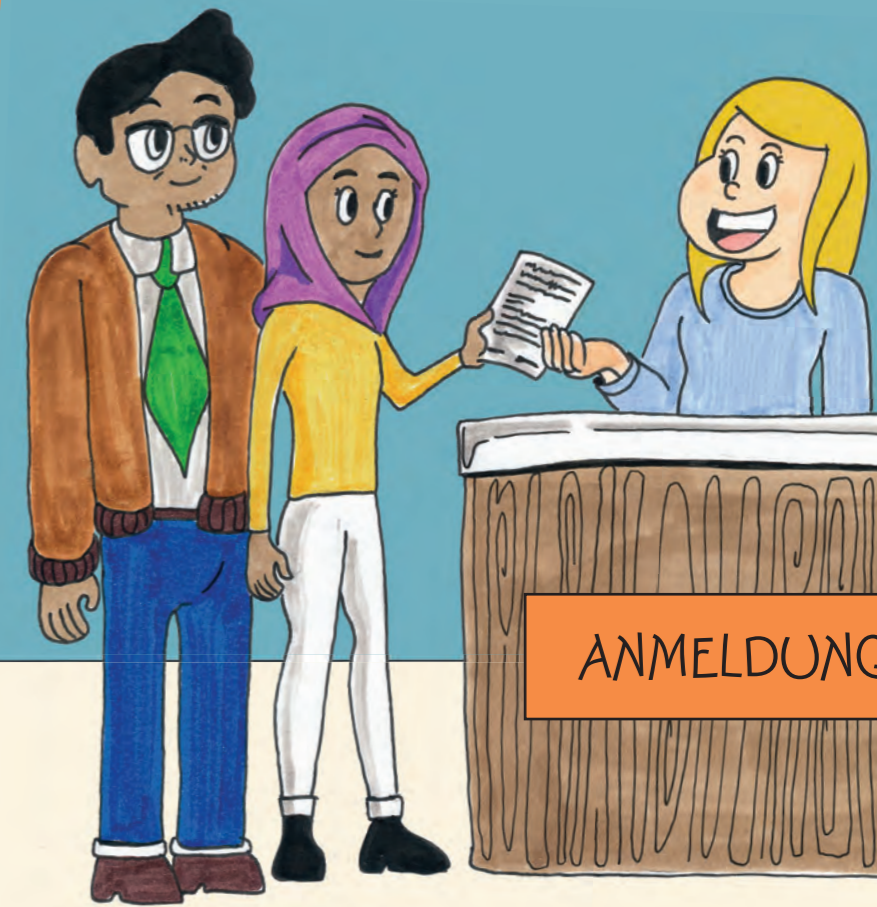
Ebeveynler çocuğu okula kayıt ettirmelidir. Bunun için bir Kayıt Formu vardır.

۱. والدین باید کودک(فرزند) را در مدرسه ثبت نام کنند. برای آن یک فرم وجود دارد.

Родители должны зачислить ребенка в школу. Для этого есть бланк.

Bevor ich in die Schule gehen kann, müssen meine Eltern mich dort anmelden.

Rodzice muszą zameldować dziecko w szkole. Należy to zrobić przy pomocy formularza.



Meine Eltern arbeiten.
Ich gehe nach der Schule
in die OGS.

Ich will besser Deutsch
lernen – darum gehe ich
in die OGS.



Weil Eltern arbeiten oder die Kinder schneller Deutsch lernen sollen, können die Eltern ihr Kind in der OGS anmelden. Dafür gibt es ein Formular in der Schule. Vor Beginn des Schuljahres sollte das Kind angemeldet werden!

Either because the parents are working or because the children need to learn German quicker, the parents can register their child in the OGS. The form is available for this at the school. The child should be registered before the beginning of the school year!

نظراً لأن الوالدين يعملون أو يجب أن يتعلم الأطفال اللغة الألمانية بسرعة أكبر ، يمكن للوالدين تسجيل طفلهم في المدرسة المفتوحة طوال اليوم OGS. هناك نموذج لهذا الغرض في المدرسة. قبل بداية العام الدراسي ، يجب تسجيل الطفل!

Si les parents travaillent ou si les enfants doivent apprendre l'Allemand plus vite, il est possible d'inscrire les enfants à l'OGS (voir plus bas pour ce terme). Pour ce faire un formulaire est disponible à l'école. L'enfant devra être inscrit avant le début de l'année scolaire.

۲. از آنجا که والدین کار می کنند و یا فرزندان بایستی سریع تر زبان آلمانی را یاد بگیرند، والدین می توانند فرزند خود را در مدرسه تمام وقت (OGS) ثبت نام کنند. برای آن یک فرم در مدرسه وجود دارد. کودک (فرزند) بایستی قبل از شروع سال تحصیلی ثبت نام کند!



Ebeveynler çalıştıkları için veya çocukların daha hızlı Almanca öğrenmeleri gerektiğinden, çocuklarını OGS'ye kaydettirebilirler. Okulda bunun için bir Form vardır. Öğretim yılı başlamadan önce, çocuk kayıtlı olmalıdır!

Поскольку родители должны работать или дети должны быстрее выучить немецкий язык, родители могут зарегистрировать своего ребенка в ОГС (ОДШ). Для этого в школе есть бланк. Перед началом учебного года ребенок должен быть зарегистрирован!

Jeśli rodzice pracują, albo jeśli chcą, aby ich dzieci szybciej nauczyły się języka niemieckiego, można zapisać dziecko do OGS. W szkole są odpowiednie formularze do tego. Dziecko należy zameldować przed rozpoczęciem roku szkolnego!

Was bedeutet
OGS?

OGS ist eine
Betreuung
nach der Schule.

OGS bedeutet „Offene Ganztagschule“. Dort wird das Kind nach der Schule betreut. Bei der Anmeldung müssen die Eltern auf dem Formular ankreuzen, an welchen Tagen das Kind in die OGS gehen soll und bis wieviel Uhr.

OGS means "All-day Open School". In the OGS the child is cared for after the regular school hours. When registering, parents must check on the form, the days that they want the child to attend the OGS as well as specify the time they will attend till.

OGS تعني « المدرسة المفتوحة طوال اليوم ». هناك ، يتم الاعتناء بالطفل بعد المدرسة. عند التسجيل ، يجب على أولياء الأمور وضع علامة على الاستمارة لتوضيح في أي أيام يجب أن يذهب الطفل إلى المدرسة المفتوحة طوال اليوم OGS و لأي وقت.

L'OGS veut dire « l'école ouverte avec des cours le matin et l'après-midi » où l'enfant est encadré après les cours. Lors de l'inscription, les parents doivent marquer sur le formulaire, le jour et les horaires auxquels ils veulent envoyer l'enfant à l'OGS.



۹+۳ (OGS) یعنی مدرسه ای که تمام وقت / روز بازااست. در آنجا از کودک بعد از مدرسه مراقبت و نگهداری می شود. در هنگام ثبت نام باید والدین در روی فرمها علامت بزنند که چه روزهایی و تا چه ساعتی بایستی کودک به مدرسه تمام وقت (OGS) برود.

OGS, Tam Gün Açık Okul anlamına gelmektedir. Orada çocuklarla okuldan sonra ilgilenilir. Ebeveynler, çocuklarının hangi günler-de ve saat kaç kadar OGS'ye gitmeleri gerektiğini başvuru formunda işaretlemeleri gerekir.

OGS означает «Открытая дневная школа» или продлёнка. Там о ребенке заботятся и присматривают после школы. При регистрации родители должны указать в бланке, в какие дни и до сколько часов ребенок будет посещать продлёнку.



OGS to świetlica a nazwa oznacza „otwarta szkoła całodzienna“. Dziecko przebywa tam pod opieką po zajęciach szkolnych. Przy zameldowaniu należy również zaznaczyć, w jakie dni i do której godziny dziecko ma uczęszczać do OGS.



Was machen wir Kinder in der OGS?

Wir essen gemeinsam zu Mittag!



Wichtig ist es bei der Anmeldung zu schreiben, was das Kind nicht essen darf (z.B. Schweinefleisch) oder ob es Allergien gegen Nahrungsmittel hat.

During registration, it is important to write down what the child is not allowed to eat (such as pork) or if they have an allergy to certain foods.

من الضروري الكتابة عند تسجيل ما لا يُسمح للطفل بتناوله (لحم الخنزير على سبيل المثال) أو إذا كان لديه حساسية من طعام ما.

Il est important, lors de l'inscription, de signaler ce que l'enfant ne doit pas manger (par exemple, la viande de cochon), et s'il a des allergies alimentaires.

۴+۶. مهم اینست که در زمان ثبت نام بنویسید که کودک اجازه خوردن چه چیزی را ندارد(بعنوان مثال گوشت خوک) و اینکه آیا حساسیت به مواد غذایی دارد.

Kayıt sırasında, çocuğun ne yemesine izin verilmediği (örneğin domuz eti) veya gıdalara karşı alerjisi olup olmadığının yazılı olarak belirtilmesi önemlidir.

При регистрации важно указать, что ребенку запрещено есть (например, свинина) или есть ли у него аллергия на пищу.



Ważne podczas zapisów jest, aby poinformować, jakich pokarmów dziecko nie może spożywać (np. mięsowieprzowe) lub czy występuje u dziecka alergja pokarmowa.



Ich kann mit
anderen Kindern
spielen!



Die Kinder haben die Möglichkeit
sich zu bewegen. Sie können malen
oder basteln oder etwas lesen.

The children are given the opportunity to
move around. They can paint, craft or read.

الأطفال لديهم الفرصة للتحرك. يمكنهم الرسم أو ممارسة عمل فني يدوي أو قراءة شيء ما.

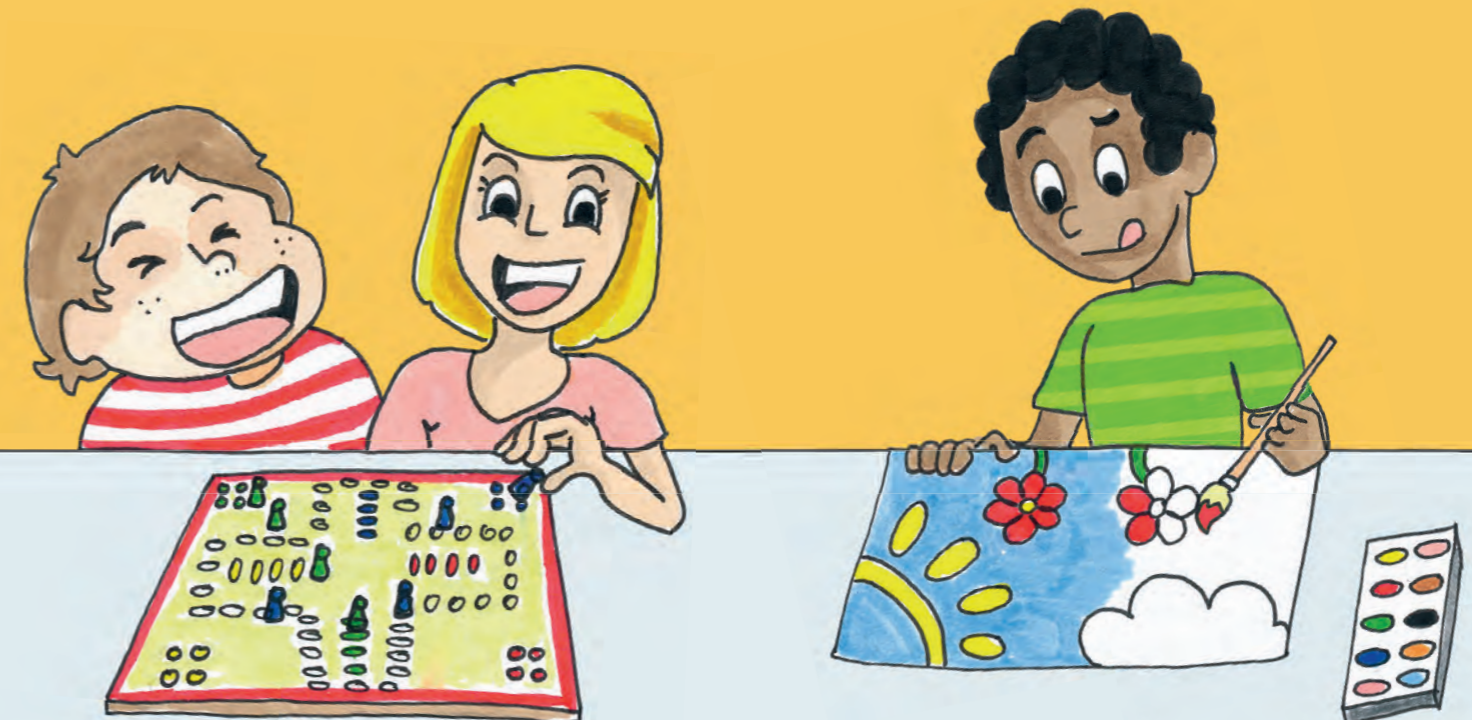
Les enfants ont la possibilité de bouger. Ils peuvent
peindre ou bricoler ou lire quelque chose.

Çocukların hareketli aktivitelerde bulunma
imkanları vardır. Ayrıca resim yapma ve
kitap okuma etkinliklerinde bulunabilirler.

۷. کودکان امکان تحرک داشتن را دارند. آنها می
توانند که نقاشی کنند یا کاردستی درست کنند و
یا چیزی بخوانند.

У детей есть возможность подвигаться. Они могут
рисовать, мастерить или что-то почитать.

Dzieci mają możliwość aktywnego ruchu.
Mogą wykonywać prace plastyczne/ tech-
niczne, malować lub czytać.



Ich kann meine
Hausaufgaben
machen!



In der OGS wird darauf geachtet, dass die Kinder konzentriert ihre Hausaufgaben machen. Kinder im 1. und 2. Schuljahr haben ca. 30 Minuten Zeit für die Hausaufgaben. Kinder im 3. und 4. Schuljahr haben ca. 45 Minuten Zeit für die Hausaufgaben.

In the OGS care is taken to ensure that the children concentrate on their homework. Children in the 1st and 2nd year of school have about 30 minutes to do their homework. Children in grade 3 and 4 have about 45 minutes to do their homework.

يجب الإلتباه إلى أن الأطفال يجب عليهم أن يركزون على أداء واجباتهم المدرسية. الأطفال في العامين الأول والثاني لديهم حوالي ٣٠ دقيقة لأداء واجباتهم المدرسية. الأطفال في الصف ٣ و ٤ لديهم حوالي ٤٥ دقيقة لأداء واجباتهم المدرسية.

A l'OGS, on veille à ce que les enfants fassent leurs devoirs de manière concentrée. Pour leurs devoirs, les enfants en première et seconde année scolaire disposent de 30 minutes, et ceux en troisième et quatrième année scolaire de 45 minutes.



٥. درمدرسه تمام وقت (OGS) توجه به آن می شود که کودکان تکالیف منزل خود را با تمرکز انجام دهند. کودکان در سال اول و دوم تحصیلی تقریباً ٣٠ دقیقه زمان برای انجام تکالیف منزل دارند. کودکان در سال سوم و چهارم تحصیلی تقریباً ٤٥ دقیقه زمان برای انجام تکالیف منزل دارند.

OGS'de çocukların ev ödevlerine yoğunlaşmasına özen gösterilmektedir. 1. ve 2. sınıfa giden çocuklar için 30 dakika, 3. ve 4. sınıfa gidenler için ise 45 dakikalık ödev zamanı vardır.

В продленке заботятся о том, чтобы дети концентрировались на выполнении домашних заданий. У детей 1 и 2 классов есть около 30 минут, чтобы сделать домашнее задание. У детей 3 и 4 классов есть около 45 минут, чтобы сделать домашнее задание.

W OGS zwraca się uwagę na to, aby dzieci odrobiły w skupieniu lekcje. Dzieci z 1-szej i 2-giej klasy mają na ten cel ok. 30 minut. Dzieci z 3-ciej i 4-tej klasy mają 45 minut do dyspozycji.





In der OGS finden Arbeitsgruppen (AGs) in verschiedenen Bereichen statt. Zum Beispiel in Sport, Musik oder Kunst. Welche AGs es gibt und ob die Eltern ihre Kinder für die AGs anmelden müssen, erfahren die Eltern in der OGS.

In the OGS, working groups (AGs) are available in different subjects, for instance Sports, Music or Art. At the OGS parents can inform themselves about which AGs are available and whether they must register their children for them.

في المدرسة المفتوحة طوال اليوم OGS ، تعقد مجموعات العمل (AGs) في مختلف القطاعات. على سبيل المثال في الرياضة أو الموسيقى أو الفن. ما هي مجموعات العمل AGs الموجودة وما إذا كان على الوالدين تسجيل أطفالهم في مجموعات العمل AGs ، ويتم إعلام الوالدين بذلك في المدرسة المفتوحة طوال اليوم OGS.

L'OGS organise des activités extra-scolaires dans différents domaines, p. ex. sport, musique ou activités artistiques. L'OGS indiquera aux parents intéressés le détail des activités et les modalités d'inscription de leur enfant.



۸. در مدرسه تمام وقت (OGS) گروههای کاری (AGs) در رشته های مختلف تشکیل می شود. بعنوان مثال هنر، ورزش و موسیقی. اینکه چه گروههای کاری وجود دارد وآیا والدین باید فرزندان خود را برای گروههای کاری ثبت نام کنند، اطلاعات لازم را والدین در مدرسه تمام وقت (OGS) دریافت می کنند.

OGS'de çeşitli Çalışma Grupları (ÇG) bulunmaktadır. Örneğin spor, müzik veya sanat. Ebeveynler, hangi Çalışma Gruplarının olduğunu veya çocuklarını bu gruplara kaydettirmeleri gerekip gere-kmediğini OGS'de öğrenirler.

В продленке есть рабочие группы (РГ) в разных направлениях. Например, в спорте, музыке или искусстве. Родители могут получить всю информацию в продлёнке, какие существуют РГ и должны ли родители записывать своих детей в эти группы.



W OGS odbywają się rozmaite kółka zainteresowań (AG). Mogą one być z zakresu sportu, muzyki albo plastyki. Należy dowiedzieć się w OGS, jakie kółka istnieją i czy istnieje obowiązek zapisywania się na nie.

Wichtig ist,
dass mich meine
Eltern in der OGS
abholen!



Die Eltern müssen die Kinder in der OGS abholen
und auch Bescheid sagen, dass das Kind jetzt nach
Hause geht.

The parents must pick up the children from the
OGS and inform them when the child is leaving
for home.



يجب على الوالدين إحضار الأطفال من المدرسة المفتوحة طوال
اليوم OGS وإخبارهم أيضًا بأن الطفل سيعود إلى المنزل الآن.

Les parents doivent venir chercher les enfants
à l'OGS et prévenir les animateurs du départ de
l'enfant.

١٢. والدين باید دنبال کودکان به مدرسه تمام
وقت (OGS) بروند و اینکه کودک هم اکنون به
خانه می رود را اطلاع بدهند.

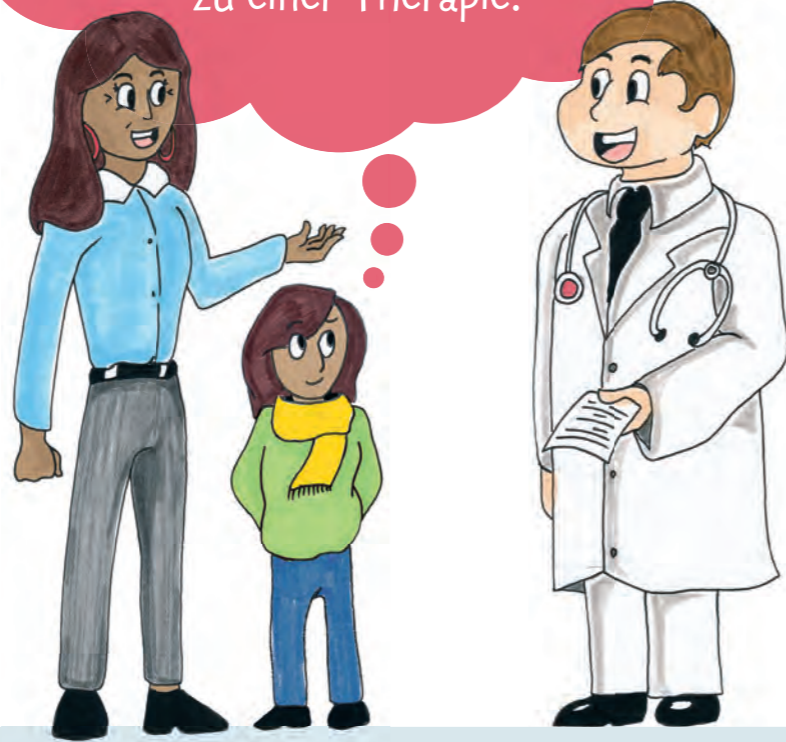
Ebeveynler, çocuklarını OGS'bitiminde almalı ve
çocuğun eve gideceğini haber vermelidirler.

Родители должны забирать детей с
продлёнки, а также сообщить, о том,
что ребенок сейчас идет домой

Rodzice muszą dzieci z OGS odbierać
i zawsze mówić, gdy dziecko idzie do
domu.



Manchmal habe ich einen
Arzttermin oder muss
zu einer Therapie.



Hat das Kind einen Termin beim Arzt oder Therapeuten, müssen die Eltern so früh wie möglich in der OGS Bescheid sagen. Nicht erst am Tag des Termins!

If the child has an appointment with a doctor or therapist, the parents must inform the OGS as soon as possible and not wait until the day of the appointment!

هل لدى الطفل موعد مع الطبيب أو المعالج الفيزيائي، يجب على الآباء الاتصال بالمدرسة المفتوحة طوال اليوم OGS في أسرع وقت ممكن. و لا يجب تأخير الإتصال بالمدرسة حتى يوم الموعد!

Si l'enfant a un rendez-vous chez le médecin ou chez le thérapeute, les parents doivent en informer l'OGS aussi tôt que possible. Et non pas à la date du rendez-vous!

۱۰. اگر کودک وقت ملاقات با دکتر / پزشک و یا روانشناس دارد، باید والدین به مدرسه تمام وقت (OGS) در اسرع وقت / زودتر اطلاع دهند. نه اینکه تازه در روزی که وقت ملاقات دارند اطلاع بدهند.

Ebeveynler, eğer çocuğun bir doktor ya da terapi randevusu varsa, mümkün olan en erken sürede OGS'ye haber vermeli-ler. Termin gününün sabahında değil.

Если у ребенка назначена встреча с врачом или терапевтом, родители должны преждевременно предупредить об этом воспитателей продлёнки, а не только в день встречи!

Jeśli dziecko ma termin u lekarza albo terapeuty, należy niezwłocznie poinformować OGS. Prosimy nie robić tego w ostatniej chwili w dniu, w którym ma się odbyć dany termin!

Ist das Kind krank, unbedingt in der Schule und der OGS anrufen und Bescheid sagen!

If the child is sick, parents must call the school and the OGS to inform them!

إذا كان الطفل مريضاً ، تأكد من الإتصال بالمدرسة OGS وإخبارهم!

Si l'enfant est malade, les parents doivent prévenir l'école et l'OGS de son absence.

Çocuk hastamı, mutlaka okulu ve OGS'i arayıp haber verin

۱۱. اگر کودک مریض / بیمار است بلافاصله با مدرسه و OGS (مدرسه تمام وقت) تماس گرفته و به آنها اطلاع دهید.

Если ребенок болен, обязательно позвоните в школу и продлёнку и сообщите им!

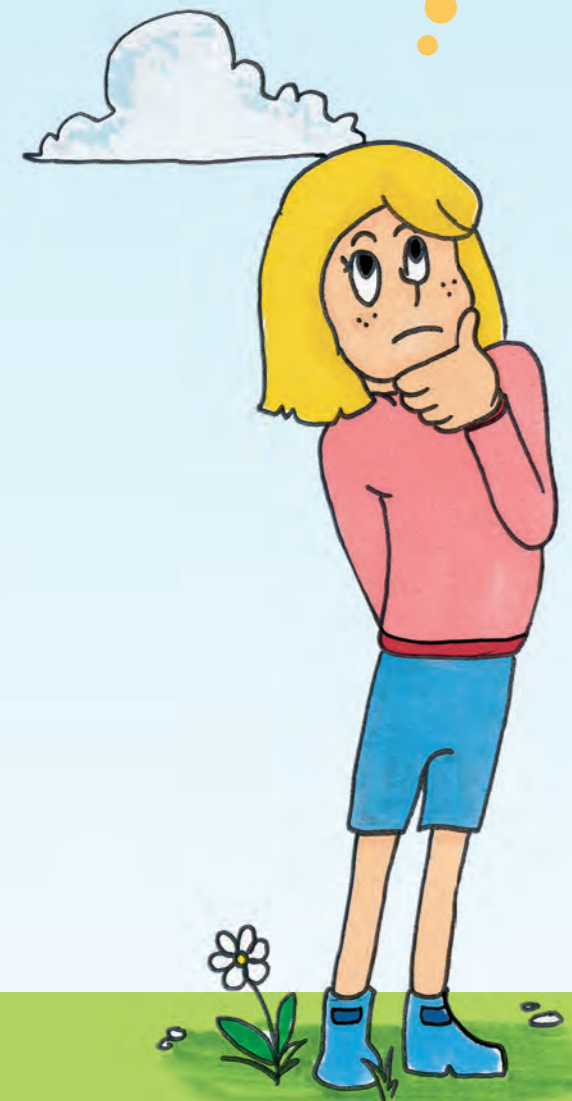
Jeśli dziecko jest chore, należy zadzwonić zarówno do szkoły jak i do OGS aby o tym powiadomić!

Und wenn ich einmal
krank bin?





Was ist sonst noch
wichtig
für meine Eltern?



Manchmal
machen wir einen
Ausflug.

Sometimes we go on an excursion.

Bazen gezi yaparız.

في بعض الأحيان نقوم برحلة.

Иногда мы отправляемся на экскурсии.

Parfois, nous organisons des excursions.

Czasami organizujemy wycieczki.

۱۳. گاهی اوقات ما به گردش می رویم.

Oder wir
übernachten
in der Schule.



Or we stay overnight at school.

أو نقضي الليلة (نبيت) في المدرسة.

Ou nous passons la nuit à l'école.

يا اينكه شب را در مدرسه سپری می کنیم.

Veya okulda yatılı kalırız.

Или мы остаемся в школе с ночёвкой.

Lub nocujemy w szkole.

Oder wir machen eine Klassenfahrt,
bei der wir auch woanders schlafen.

Or we do a school trip, where
we sleep elsewhere.

أو نذهب في رحلة مدرسية ،
حيث ننام أيضًا في مكان آخر.



Ou nous faisons des voyages scolaires pendant
lesquels nous dormons à l'extérieur.

يا اينكه ما با شاگردان يك كلاس به گردش
رفته و شب را در جایی دیگر میخوابیم.

Ya da sınıf gezisi yapar ve başka
bir yerde konaklarız.

Или мы отправляемся в школьную поездку,
где мы также можем остаться на ночь.

Albo wybieramy się na wycieczkę szkolną
z noclegiem w innym miejscu.

Wir machen eine
Klassenfahrt.



Im Postordner werden Briefe von der Lehrerin und von der OGS abgeheftet. Zum Beispiel: Informationen zu Tagen an denen keine Schule ist. Einladungen zu Veranstaltungen für die Eltern in der Schule. Informationen zu Ausflügen, vielleicht einer Übernachtung in der Schule oder einer Klassenfahrt.

WICHTIG: Immer bei der Lehrerin oder in der OGS fragen, wenn etwas nicht verstanden wird.

Wir haben einen Postordner, in dem wichtige Informationen für die Eltern eingeklebt werden.



In the mail folder, letters are filed by the teacher and the OGS. For example: Information about days when there is no school. Invitations to events for parents at school. Information about excursions, maybe a night at school or a school trip. IMPORTANT: Always ask the teacher or the OGS if something is not clear.



في مجلد البريد ، يتم إيداع الرسائل من قبل المعلم و المدرسة. على سبيل المثال: معلومات حول الأيام التي لا توجد فيها مدرسة. دعوات للأحداث للآباء والأمهات في المدرسة. معلومات حول الرحلات ، و ربما ليلة في المدرسة أو رحلة مدرسية. هام: إسأل دائماً المعلم أو المدرسة المفتوحة طوال اليوم OGS إذا لم يتم فهم شيء ما.

Dans la pochette du courrier, les parents trouveront des messages de la maîtresse ou de l'OGS. P.ex.: des informations sur les jours où il n'y a pas d'école; des invitations à des rencontres avec les parents à l'école; des informations sur les excursions, peut-être sur une occasion de passer une nuit à l'école ou sur un voyage scolaire. AVIS IMPORTANT: ne pas hésiter à contacter la maîtresse ou l'OGS si un message n'a pas été bien compris.

۱۴. در زونکن پست، نامه های معلمان و مدرسه بایگانی می شوند. بعنوان مثال: اطلاعاتی درباره روزهای که مدرسه تعطیل است. دعوتنامه های والدین جهت برنامه ها و مراسمات مدرسه. اطلاعاتی درباره گردش ها، شاید یک شب خوابیدن / سپری کردن درمدرسه و یا گردش کلاسی. مهم: همیشه از معلمان و یا مدرسه (OGS) سوال کنید، اگر چیزی قابل فهمیدن یا درک کردن نیست.

Posta dosyasında öğretmenlerinden ya da OGS'den gelen mektuplar muhafaza edilir. Örneğin okul olmadığı günlere ilişkin bilgiler. Okul etkinliklerine davetiyeler. Gezi, okulda yatılı kalma veya bir sınıf gezisi hakkında bilgilendirmeler. ÖNEMLİ: Anlaşılmayan bir husus olduğunda her zaman öğretmenlerine veya OGS'ye sorunuz.

В папке для корреспонденции находятся письма от преподавателей и воспитателей продлёнки. Например: информация, когда закрыта школа. Приглашения для родителей на мероприятия, которые проводит школа. Информация об экскурсиях, может быть, ночёвка в школе или поездка с классом. ВАЖНО: Всегда спрашивайте учителя или воспитателя продлёнки, если что-то Вам не понятно.



Listy od nauczycielki i z OGS będą wpinane do specjalnego skoroszytu. Na przykład: informacje o dniach wolnych od szkoły, zaproszenia dla rodziców na wydarzenia odbywające się w szkole, informacje na temat wyjazdów lub nawet noclegu w szkole albo wycieczki klasowej. WAŻNE: Prosimy pytać nauczycielkę albo w OGS jeśli cokolwiek będzie niejasne lub niezrozumiałe.



Aktuelle, wichtige Informationen schreiben die Kinder ins Hausaufgabenheft. Auch die Lehrer oder die Betreuer der OGS schreiben manchmal Informationen zum Kind ins Hausaufgabenheft. Bitte täglich schauen, ob etwas Wichtiges darin steht.

Current, important information is written by the children in the homework book. The teachers or the staff of the OGS sometimes write information about the child in the homework book as well. Please check daily to see if something important is in it.

أي معلومات مهمة يكتبها الأطفال في كتاب الواجب المنزلي. حتى المعلمين أو المشرفين على المدرسة المفتوحة طوال اليوم OGS يكتبون أحياناً معلومات عن الطفل في دفتر الواجب المنزلي. يرجى التحقق يوميا إذا كان هناك معلومة جديدة في الدفتر.

En ce qui concerne les informations actuelles et importantes, les enfants les notent dans leur cahier destiné aux devoirs à la maison. Ce sont également les instituteurs ou les animateurs de l'OGS qui parfois notent des informations au sujet de l'enfant dans ce cahier. Veuillez vérifier chaque jour si quelque chose d'important se trouve dedans.

۱۵. اطلاعات جاری (به روز) و مهم را کودکان در دفتر تکالیف منزل می نویسند. همچنین معلمان و مسئولین مدرس تمام وقت (OGS) هم گاهی اوقات اطلاعاتی برای کودکان در دفتر تکالیف منزل می نویسند. لطفا روزانه نگاه کنید که آیا چیزی مهمی در آن وجود دارد یا خیر.



Güncel, önemli bilgiler çocukların ödev defterlerine yazılır. Hem öğretmeni hem de OGS gözetmeni, çocuk hakkındaki bazı bilgileri, ödev defterine yazabilir. Lütfen günlük olarak, önemli bir not olup olmadığını kontrol ediniz.

Актуальную, важную информацию дети записывают в дневник. Даже учителя или воспитатели продлёнки иногда записывают информацию о ребенке в дневник. Пожалуйста, проверяйте ежедневно, чтобы не пропустить важную информацию.



Ważne, aktualne wiadomości dzieci wpisują do dzienniczków. Czasami można tam też znaleźć wpisy od nauczycieli albo opiekunów ze świetlicy na temat dziecka. Prosimy codziennie sprawdzać, czy nie ma tam czegoś ważnego.

Kann ich auch
in den Ferien in die
OGS gehen?



Auch in den Ferien kann das Kind in die OGS gehen. Hier müssen die Eltern das Kind anmelden, damit die Betreuer wissen, wie viele Kinder kommen. Falls in der Zeit Ausflüge stattfinden, müssen die Eltern dafür etwas bezahlen. Die OGS informiert die Eltern darüber.

Even during the holidays, the child can go to the OGS. In this case the parents must register the child so that the staff know how many children to expect. If there are trips planned during this time, the parents are expected to pay for them. The OGS informs the parents about it.



حتى خلال العطلات ، يمكن للطفل الذهاب إلى المدرسة المفتوحة طوال اليوم OGS. هنا يجب على الوالدين تسجيل الطفل حتى يعرف مقدموا الرعاية عدد الأطفال القادمين. إذا كانت هناك رحلات يجب على الوالدين المشاركة في الدفع. و المدرسة المفتوحة طوال اليوم OGS تُبلّغ الآباء حول هذا الموضوع.

Les enfants peuvent venir à l'OGS pendant les vacances scolaires. Dans ce cas, les parents doivent inscrire leurs enfants pour que les animateurs puissent prévoir le nombre de participants. Les parents devront payer si les enfants participent à des excursions pendant les vacances. L'OGS en informera les parents.

۱۶. حتی درطول تعطیلات هم کودک می تواند به مدرسه تمام وقت (OGS) برود. اینجا باید والدین کودک را ثبت نام کنند که مسئولین بدانند چه تعدادی کودک می آیند. در صورتی که در این میان گردشهایی برگزار شوند باید والدین مقداری برای آن پرداخت کنند. مدرسه تمام وقت (OGS) به والدین درباره آن اطلاع رسانی می کند.

Çocuk tatil günlerinde de OGS'ye gidebilir. Bunun için ebeveynlerin çocuğu kaydettirmesi gerekir, böylece gözetmen kaç çocuk geleceğini bilir. Gezi olduğu zamanlarda ebeveynlerin bir miktar para ödemeleri gerekir. OGS bu konuda ebeveynleri bilgilendirir.



Даже во время каникул ребенок может ходить в продлёнку. В этом случае, родители должны зарегистрировать ребенка, чтобы воспитатели знали, сколько детей придёт. Если во время каникул предвидятся экскурсии или поездки, то родители должны за это заплатить. Воспитатели продлёнки сообщают родителям об этом заранее.

Do OGS mogą dzieci uczęszczać również podczas wakacji i ferii. Należy je wcześniej zgłosić, żeby opiekunowie wiedzieli, ile dzieci mają się spodziewać. Jeśli w tym czasie organizowane będą wy-cieczki, trzeba za nie zapłacić. Wszelkich informacji udziela OGS.



Die Eltern können immer in der Schule oder in der OGS fragen, wenn sie ein Schreiben von der Schule nicht verstehen.

If parents do not understand a letter from the school, they can always ask the School or OGS for clarification.

يمكن للوالدين أن يسألوا دائماً في المدرسة أو المدرسة المفتوحة طوال اليوم OGS إذا كانوا لا يفهمون خطاباً من المدرسة.

Les parents peuvent toujours poser des questions à l'école ou à l'OGS au cas où ils ne comprennent pas un courrier venant de l'école.

۱۷. والدين می توانند همیشه در مدرسه یا در OGS (مدرسه تمام وقت) سوال کنند اگر نامه یا نوشته ای از مدرسه را متوجه نشده و یا نفهمیدند.



Ebeveynler, okuldan gelen bir yazıyı anlamazlarsa, her zaman okula ve OGS'ye sorabilirler.

Если вы получили письмо со школы и не можете понять его содержимое, то вы всегда можете переспросить

Jeśli jakieś pismo ze szkoły jest niezrozumiałe rodzice mogą pytać zarówno z szkole jak i na świetlicy o pomoc.



Alle freuen sich,
wenn meine Eltern
mitmachen.

Über die Hilfe der Eltern bei Festen, Schulveranstaltungen oder Ausflügen freuen sich die Lehrerinnen und die Betreuerinnen der OGS sehr!

The teachers and the staff of the OGS are very happy to receive help from the parents during celebrations, school events or excursions!

المعلمون والمشرفون على المدرسة المفتوحة طوال اليوم OGS سيكونوا سعداء للغاية بمساعدة الوالدين خلال الحفلات والمناسبات المدرسية أو الرحلات!

Les institutrices et les animatrices de l'OGS apprécient beaucoup l'aide des parents lors des fêtes, rencontres scolaires ou excursions!

۱۸. معلمان ومستولين مدرسه تمام وقت (OGS) از کمک والدين در جشن ها، برنامه های مدرسه، مراسمات و گردشها بسیار خوشحال می شوند.

Bayramlarda/festivallerde, okul etkinliklerinde veya gezilerde, öğretmenleri ve OGS gözetmenleri çocuklarla ilgilenmekten büyük memnuniyet duyarlar.

Преподаватели и воспитатели продлёнки всегда рады помощи со стороны родителей во время вечеринок, школьных мероприятий или экскурсий!

Nauczyciele i opiekunowie OGS cieszą się bardzo z pomocy przy okazji imprez szkolnych!



Es ist wichtig, dass die Eltern, Lehrer und die Mitarbeiter der OGS gut zusammenarbeiten, damit es dem Kind in der Schule gut geht und es viel lernen kann.

It is important that the parents, teachers and staff of the OGS work well together so that the child is happy at school and can learn considerably.

من المهم أن يعمل أولياء الأمور والمعلمون والعاملون في المدرسة المفتوحة طوال اليوم OGS معًا بشكل جيد لكي يكون الطفل في المدرسة جيدًا ويمكنه تعلم الكثير.

Il est important que les parents, les enseignants et les personnes employées à l'OGS coopèrent bien ensemble pour que l'enfant se sente bien et puisse beaucoup apprendre.

۱۹. این مهم است که والدین، معلمان و کارکنان مدرسه تمام وقت (OGS) با هم خوب همکاری کنند تا مدرسه برای کودک خوب بوده و می تواند چیزهای زیادی بیاموزد.

Okulda işlerin yolunda gitmesi ve çocukların daha çok öğrenebilmesi için ebeveyn, öğretmen ve OGS gözetmenlerinin birlikte uyum içinde çalışmaları çok önemlidir.

Важно, чтобы родители, учителя и воспитатели продлёнки сотрудничали, для того, чтобы ребенок хорошо учился в школе и мог многому научиться.

Aby dziecku było dobrze w szkole i mogło sie dużo uczyć ważna jest współpraca rodziców, nauczycieli i pracowników świetlicy.

Liebe Leserin, lieber Leser,

auch im ländlichen Raum sind Grundschulen heutzutage Orte der Integration: Kinder vielfältiger kultureller und sozialer Hintergründe begegnen einander beim gemeinsamen Lernen und Spielen und wachsen mit der Zeit zu einer lebendigen Schulgemeinschaft zusammen. Die Regeln und Abläufe, die das Miteinander in Grundschule und Offener Ganztagschule ausmachen, sind jedoch nicht für alle Kinder und ihre Eltern leicht zu durchschauen. Missverständnisse führen zu enttäuschten Erwartungen und Konflikten, und in manchen Fällen verhindern sie, dass bestehende Angebote und Unterstützungsmöglichkeiten wahrgenommen werden. Ziel dieser Broschüre ist es, solche Hürden auszuräumen, um die Teilhabe von Kindern und Eltern mit und ohne Zuwanderungsgeschichte zu stärken.

Die Broschüre „Grundschule und Offene Ganztagschule in Deutschland“ ist im Rahmen des Projekts Bildungsbrücken der Integrationsagentur des DRK-Kreisverbandes Euskirchen entstanden. Im Dialog mit erfahrenen pädagogischen Fachkräften aus Grundschule und Offenem Ganztage sind Themen ausgewählt worden, die in der pädagogischen Praxis besonders wichtig sind. Ihnen möchte ich an dieser Stelle, ebenso wie den ehrenamtlichen Übersetzerinnen und Übersetzern sowie allen übrigen Mitarbeiterinnen und Mitarbeitern des Bildungsbrücken-Projekts, herzlich danken.

Ihr

Rolf Klöcker

Geschäftsführer des DRK KV Euskirchen e.V.

Impressum

Herausgeber:

DRK Kreisverband Euskirchen e.V.
Integrationsagentur
Jülicher Ring 32b
53879 Euskirchen

www.drk-eu.de

Redaktion:

Boris Brandhoff
Sabine Heines

Illustrationen:

Jan Faber (Fabrum)

Layout und Design:

www.gotoandstop.de
Annette Heines / Christoph Lodewick, Düsseldorf

Druck:

Offsetdruck Richard May e.K., Düsseldorf

Erscheinungsdatum:

Dezember 2019

Gefördert aus Mitteln des

Ministerium für Kinder, Familie,
Flüchtlinge und Integration
des Landes Nordrhein-Westfalen

